



Joseph Haydn/Clytus Gottwald

## Genesis

Einleitung aus *Die Schöpfung*

Text: Moses Mendelssohn – Tora

Haftarat Bereschit

arranged for 12 voices (SSSAAATTTBBB)

Carus 9.135



## Vorwort

Heinz Holligers ehrenvoller Auftrag, die Einleitung zu Haydns Oratorium *Die Schöpfung* für Chor zu transkribieren, stellte den Bearbeiter vor die Aufgabe, einen entsprechenden Text zu suchen und den Singstimmen zu unterlegen. Haydn hat dieser orchestralen Einleitung den hinweisenden Untertitel „Die Vorstellung des Chaos“ gegeben, wobei das Chaotische sich in einer gewissen chromatischen Schärfung der Harmonik niederschlug. Dennoch wäre, obwohl das Chaos sich in den gewohnten Ordnungsvorstellungen realisiert, die Richtung zu würdigen, in der Haydn das Chaos vermutete. Chaos war für ihn nicht das, woraus Musik sich in grauer Vorzeit befreite, sondern im Gegenteil das noch unerkannt Erwartete, die Zukunft.

Dem Stoff war er während seiner England-Aufenthalte begegnet, in Gestalt von John Miltons zwölfbändigem Epos *Paradise lost*. Dieses schon 1667 erschienene Werk hatte einen beträchtlichen, über England hinaus reichenden Einfluss, was sich literarisch (etwa an Klopstocks *Messias*) und musikalisch (von Händel bis Penderecki) dingfest machen lässt. Nach Wien zurückgekehrt, beauftragte Haydn den künstlerisch außerordentlich interessierten holländischen Diplomaten und Wiener Bibliotheksdirektor Gottfried van Swieten mit der Herstellung eines Librettos. Van Swieten war es auch, der die ersten Privataufführungen der *Schöpfung* im Wiener Palais Schwarzenberg am 29. und 30. April 1798 organisierte.

Es ist schon auffällig, dass man in Zeiten der Aufklärung die Bibel und ihre Stoffe, zumal das Alte Testament, neu entdeckte. Auch im europäischen Judentum war diese mit der Aufklärung sonderbar verschränkte Tendenz zu beobachten. Moses Mendelssohn (1729–1783) war der erste Jude, der die *Tora*, das Alte Testament, ins Deutsche übersetzte. Mendelssohn, hoch geschätzter Philo-

## Foreword

Heinz Holliger's noble commission to transcribe the introduction to Haydn's oratorio *The Creation* presented the arranger with the task of finding a suitable text and of underlaying the text to the voices. Haydn had given this introduction the demonstrative subtitle "Die Vorstellung des Chaos," in which the chaotic is expressed with a certain chromatic sharpening of the harmony. Nevertheless, although chaos was realized within the usual conception of the order of things, it would be worthy to pay tribute to the direction in which Haydn presumed to have found the chaos. Chaos for him was not that from which music was freed in some nebulous prehistoric age, but on the contrary it was still the unrecognized expectation, the future.

He came across the subject matter during his trips to England in the form of John Milton's twelve-volume epic poem *Paradise lost*. This work, already published in 1667, had an enormous influence in both England and abroad, which can be documented both literarily and musically (the latter in works ranging from Handel to Penderecki). After returning to Vienna, Haydn commissioned Gottfried van Swieten, a Dutch diplomat and Director of the Vienna Library who was an extraordinary connoisseur of the arts, to fashion a libretto from this material. Van Swieten also organized the first private performances of *The Creation* in the Viennese Palais Schwarzenberg on 29 and 30 April 1798.

It is really remarkable, that in the time of the Enlightenment the Bible and its themes, particularly the old Testament, were rediscovered. Also, in European Judaism the peculiar joining of this tendency with the Enlightenment was observed. Moses Mendelssohn (1729–1783) was the first Jew who translated the *Torah*, the five books of Moses, into German. Mendelssohn, a highly esteemed philosopher and linguistic scholar, was the grandfather of

## Avant-propos

La commande honorable de Heinz Holliger de transcrire pour chœur l'introduction à l'oratorio de Haydn *La Création* mettait l'arrangeur au défi de trouver un texte adéquat et de l'apposer aux parties vocales. Haydn a donné à cette introduction orchestrale le sous-titre démonstratif de «La représentation du chaos», l'élément chaotique se reflétant dans une certaine acuité chromatique de l'harmonie. Pourtant, bien que le chaos se réalise dans les conceptions de l'ordre habituelles, il faudrait apprécier la direction dans laquelle Haydn supposait le chaos. Pour lui, le chaos n'était pas ce dont la musique s'était libérée dans un passé obscur mais au contraire l'attente non encore identifiée, l'avenir.

Le sujet lui était venu pendant ses séjours en Angleterre, sous la forme de l'épopée en douze tomes de Charles Milton *Paradise lost*. Cette œuvre parue dès 1667 exerça une influence considérable, bien au-delà des limites de l'Angleterre, ce qui se laisse attester sur les plans littéraire (par exemple dans le *Messie* de Klopstock) et musical (de Haendel à Penderecki). De retour à Vienne, Haydn charge Gottfried van Swieten, diplomate hollandais extrêmement féru d'art et directeur de la Bibliothèque de Vienne, d'élaborer un livret. C'est aussi van Swieten qui organise les premières représentations privées de la *Création* au Palais Schwarzenberg de Vienne les 29 et 30 avril 1798.

Il est déjà frappant qu'en cette époque des Lumières, on redécouvre la Bible et ses sujets, surtout l'Ancien Testament. Dans le judaïsme européen aussi, on observe cette tendance curieusement liée aux Lumières. Moses Mendelssohn (1729–1783) est le premier Juif à traduire la *Tora*, l'Ancien Testament, en allemand. Mendelssohn, philosophe et philologue tenu en très haute estime, est le grand-père de Félix. Il doit faire face aux reproches massifs des traditionalistes d'avoir trahi l'interprétation

soph und Sprachgelehrter, war der Großvater von Felix. Er musste sich den massiven Vorwürfen der Traditionalisten stellen, er habe mit seiner Übersetzung die überkommene Auslegung der heiligen Texte verraten. Dabei hatte er seine deutsche Version in hebräischen Buchstaben drucken lassen, um die Nicht-Juden von der Lektüre abzuhalten. Erst beim Druck der posthumen Ausgabe von 1840 ging man zu deutschen Lettern über.

Im gottesdienstlichen Gebrauch wurden die einzelnen Kapitel der *Tora* durch Lesungen aus den Propheten (*Haftarot*) verbunden. Als man die Neuausgabe der Mendelssohn-Übersetzung plante, hat man die entsprechenden *Haftarot* dem Urtext beigegeben, wofür man die Übersetzungen von Simon Bernfeld heranzog. Meine Textversion besteht im Wesentlichen aus der *Haftarat Bereschit* (Is 42,5), also aus dem Prophetentext zur Genesis (*Bereschit*).\*

Ditzingen, Februar 2009

Clytus Gottwald

So spricht Gott, der Ewige, der den Himmel erschaffen  
und ihn ausgespannt hat,  
der die Erde ausgedehnt hat mit ihren Sprösslingen,  
der Atem gibt allen Geschöpfen auf ihr.  
Ich, der Ewige, ich berufe dich zum Heil.  
Ich schütze dich und fasse deine Hand.  
Ich setze dich zum Volk meines Bundes,  
zum Licht von Nationen,  
um blinde Augen zu öffnen,  
um die Gefesselten aus dem Kerker herauszuführen,  
die Bewohner der Finsternis aus dem Gefängnis.

Licht! Es werde Licht!

<sup>1</sup> Die *Tora* nach der Übersetzung von Moses Mendelssohn mit den Prophetenlesungen, hrsg. von Annette Böckler, 4Berlin 2006.

Felix. He had to face the massive reproaches of the traditionalists, who accused him in his translation of betraying the interpretation of the sacred texts as they had been handed down. Yet, he had the German version printed in Hebrew characters to discourage non-Jews from reading it. It was only with the publication of the posthumous edition in 1840 that it was printed in German characters.

During worship services the reading of the individual chapters of the *Torah* were combined with readings from the prophets (*Haftarot*). When the new edition of the Mendelssohn translation was planned, the corresponding *Haftarot* were included with the original text, for which the translations of Simon Bernfeld were consulted. Essentially, my version of the text is derived from the *Haftarat Bereshit* (Isa. 42:5), and thus from the readings from the prophets intended to be read with Genesis (*Bereshit*).\*

Ditzingen, February 2009

Clytus Gottwald

Translation: Earl Rosenbaum

Thus saith God the Lord, he that created the heavens,  
and stretched them out;  
he that spread forth the earth, and that which cometh out of it;  
he that giveth breath unto the people upon it:  
I the Lord have called thee in righteousness,  
and will hold thine hand, and will keep thee,  
and give thee for a covenant of the people,  
for a light of the Gentiles;  
to open the blind eyes,  
to bring out the prisoners from the prison,  
and them that sit in darkness out of the prison house.

Light! There shall be light!

\* The *Torah*, based on the translation by Moses Mendelssohn, with the readings of the Prophets, ed. by Annette Böckler, 4Berlin, 2006.

ancestrale des textes sacrés avec sa traduction. Pourtant, il avait fait graver sa version allemande en caractères hébreux afin d'en empêcher la lecture aux non-Juifs. C'est seulement lors de la gravure de l'édition posthume de 1840 que l'on passe aux caractères allemands.

Dans l'usage du service religieux, les chapitres respectifs de la *Tora* étaient reliés par des lectures des prophètes (*Haftarot*). Lorsque l'on prépara la nouvelle édition de la traduction de Mendelssohn, on ajouta les *Haftarot* correspondantes au texte original, ce pourquoi on eut recours aux traductions de Simon Bernfeld. Ma version textuelle est constituée pour l'essentiel de la *Haftarat Bereshit* (Is 42,5), donc du texte des prophètes sur la Genèse (*Bereshit*).\*

Ditzingen, février 2009

Clytus Gottwald

Traduction : Sylvie Coquillat

Ainsi parle Dieu, Yahvé, qui a créé les cieux  
et les a étendus,  
fondé la terre avec ce qu'elle produit,  
donné la respiration au peuple qui la recouvre.  
Moi, l'Éternel, je t'ai appelé pour une œuvre de justice.  
Je t'ai protégé et je t'ai saisi par la main.  
Je t'ai façonné et placé pour être l'alliance du peuple,  
la lumière des nations,  
pour ouvrir les yeux des aveugles,  
pour faire sortir de prison les captifs,  
du cachot les habitants des ténèbres.

Lumière ! Que la lumière soit !

\* La *Tora* d'après la traduction de Moses Mendelssohn avec les lectures des prophètes, éd. par Annette Böckler, 4Berlin, 2006.

Heinz Holliger zum 70. Geburtstag

# Genesis

Einleitung aus *Die Schöpfung*

Joseph Haydn 1732–1809

Transcription: ... ld 2008  
reschit

Text: Moses Mendelssohn

Largo (♩ = 72 – 76)

1 Soprano 2 Soprano 3 Soprano

1 Alto 2 Alto 3 Alto

1 Tenore 2 Tenore 3 Tenore

1 Bass

der den Him - mel er - schaf - fen, der n - schaf -  
 der den Him - mel er - schaf - fe er - schaf -  
 der den Him - mel er - schaf - fe ihn aus - ge - spannt  
 der E - wi - ge i - ge - spannt hat, aus - ge - spannt  
 de - ... aus - ge - spannt hat, aus - ge - spannt hat, aus - ge - spannt  
 und ihn aus - ge - spannt hat, aus - ge - spannt  
 und ihn aus - ge - spannt, hat, ge - spannt  
 sprich Gott, und ihn aus - ge - spannt, aus - ge - spannt



fen, der die Er - de aus -  
 fen, der die Er - de, die  
 fen, aus - ge - dehnt hat, ge -

fen, der die Er - de aus - ge -  
 fen, der die Er - de, de, dehnt hat  
 hat, der die Er - de, aus - ge - dehnt hat mit ih - ren

hat, die hat, die Er - de aus - ge - dehnt hat mit  
 hat, die Er - de aus - ge - dehnt hat, aus - ge -  
 hat, der die Er - de aus - ge - dehnt hat mit ih - ren  
 der die Er - de aus - ge - dehnt hat,  
 aus - ge - dehnt

dehnt hat, der A - - tem gibt, dehnt hat, der A - - tem gibt, dehnt hat, der

dehnt hat mit ih - ren Spröss - lin - gen, der A - - - tem  
 mit ih - ren Spröss - - - lin - gen, der A - - - tem  
 dehnt hat mit ih - ren Spröss - lin gibt, der A - - - tem

Spröss - - - lin - der - tem ... Ich, der E - wi-ge, ich be - ru-fe dich,  
 ih - - ren Spröss tem gibt. Ich, der E - wi-ge, ich be - ru-fe dich,  
 dehnt, A - - tem gibt, - gibt. Ich, der E - wi-ge, ich be - ru-fe dich,

en, der A - - tem gibt al - len Ge - schöp - fen. Der E - wi-ge, ich be - ru-fe dich,  
 lin - gen, der A - - tem gibt al - len Ge - schöp - - - - fen auf  
 der A - - tem gibt al - len Ge - schöp - - - - fen auf

PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



schüt-ze, schüt-ze, schüt-ze dich. Ich set - ze  
 schüt-ze dich, schüt-ze dich, schüt-ze dich. Ich set-ze dich, set-ze  
 schüt-ze dich, schüt-ze dich. Ich set- m an-des, zum

ich schüt-ze, schüt-ze dich, schüt - ze  
 schüt - ze dich, schüt-ze dich, schüt - ze zum Volk mei-nes Bun-des, zum  
 schüt-ze dich, schüt-ze dich, schüt - ze

Heil, zum Heil, zum Heil, mei - nes  
 Heil, zum Heil, Hei-ne Hand.  
 Heil, zur und fas-se dei-ne Hand. zum

dich, schüt - ze dich, set - ze dich ...  
 zum Heil, dich, dich, set - ze dich ein zum Volk  
 a Heil, zum Heil, dich, dich, set - ze dich, set - ze dich ein zum Volk

PROBENPARTITUR  
 Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



35

*p* mei - nes Bun-des, mei - nes Bun-des, zum Licht von Na - tio - -

Licht von Na - tio - nen, zum Volk mei-nes Bun - des, zum Licht von Na - tio - nen, Licht von Na-tio-nen, zur

Licht von Na - tio - nen, zum Volk mei-nes Bun - des, zum Licht von Na - tio - nen, Licht von Na

*p* mei - nes Bun-des, *mf* mei - nes Bun-des, Na - tio - nen,

Licht von Na - tio - nen, zum Volk mei-nes Bun - des, zum Licht von Na - tio - nen, zum Licht von Na - tio - nen,

mei - nes Bun-des, mei - nes Bun-des, zum Licht von Na - tio - nen,

Bun-des, *mf* nes des, zum Licht von Na - tio - nen, um

mei - nes Bun - des, um blin -

Licht von Na - tio

zum Licht von Na - tio-nen, um blin -

*p* mei - nes Bun - des, *mf* zum Licht von Na - tio - nen, um

mei - nes Bun - des, *f* zum Licht von Na - tio - nen, *p*

mei - nes Bun - des, zum Licht von Na - tio - nen,

mei - nes Bun - des, zum Licht von Na - tio - nen,

PROBENPARTIUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

um blin - - - de Au - - - gen zu öff - nen, um  
 um blin - de Au - - - gen zu öff - nen,  
 um blin - de Au - gen zu öff - - - nen fe, die Ge -  
 blin - de Au - gen zu öff - nen, sel - ten, die Ge -  
 blin - de Au - gen zu die Ge - fes - sel - ten, die Ge -  
 um blin - de Au - gen zu öff die Ge -  
 blin - de Au - - - gen, um die Ge - fes - sel - ten, die Ge -  
 de Au - um die Ge - fes - - - sel - ten aus dem  
 de, Au - gen zu öff - nen, um die Ge - fes - sel - ten aus dem  
 - de Au - - - gen, die Ge - fes - sel - ten, um  
 um Au - - - gen zu öff - nen, um die Ge - fes - sel - ten, um  
 blin - de Au - - - gen zu öff - nen, um die Ge - fes - sel - ten, um

PROBENPARTITUR  
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

langsamer

Tempo primo

ff

fes - - - sel - ten, Licht! Licht! Licht!

aus dem Ker-ker

ff

fes - - - sel - ten, Licht! Licht! Licht!

aus - - -

ff

fes - - - sel - ten, Licht! Licht! Licht!

ker he -

ff

fes - - - sel - ten, Licht! Licht!

- ker he - raus - zu - füh - ren,

ff

fes - - - sel - ten, Licht!

dem Ker - - - ker he -

mp

Ker - - -

he -

mp

Ker - - -

he -

mp

es wer-de ...

ausdem Ker - ker he -

mp

Es wer-de, es wer-de ...

he - - - raus - - -

mp

en, Licht! Es wer-de, es wer-de ...

he - - - raus - - -

mp

re-fes-sel - ten, Licht! Es wer-de, es wer-de ...

he - - - raus - - -

he - raus - zu - füh - ren ...

aus dem Ker-ker die Be - woh - ner der Fins-ter - nis aus dem Ge - fang - nis.  
 raus - zu - füh - ren, die Be - woh - ner der Fins-ter - nis.  
 he - raus - zu - füh - ren, die Be - woh -

raus - zu - füh - ren, der Fins - ter - nis aus dem Ge - fang - nis.  
 raus - zu - füh - ren, der Fins - ter - nis aus dem Ge - fang - nis.  
 raus - zu - füh - ren, der Fins - ter - nis aus dem Ge - fang - nis.

die Be - woh - ner der Fins-ter - nis aus dem Ge - fang - nis.  
 füh - ren die Be - woh - ner der Fins-ter - nis aus dem Ge - fang - nis.  
 füh - ren die Be - woh - ner der Fins-ter - nis aus dem Ge - fang - nis.

PROBENPARTITUR  
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag